

**No. 48387\***

---

**Israel  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Nicosia, 17 December 2010**

**Entry into force:** *25 February 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Greek and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 March 2011*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre sur la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Nicosie, 17 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 mars 2011*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**ON**  
**THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter, each, individually, a "Party"; jointly, the "two Parties")

Desiring to strengthen further the ties of good-neighborliness and cooperation between the two countries;

Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;

Recalling the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, relating to the Exclusive Economic Zone;

Basing themselves on the rules and principles of international law of the sea applicable to the matter;

Have agreed as follows:

**Article 1**

(a) The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two Parties is effected by the median line, as such term is defined in paragraph (b) below.

(b) The median line between the two Parties and its limits are defined by points 1 to 12, in accordance with the list of

geographical coordinates attached hereto as **Annex I**, which constitutes an integral part of this Agreement.

(c) The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as **Annex II**, which constitutes an integral part of this Agreement).

(d) The coordinate values of the agreed points 1 to 12 on the median line take precedence over the chart noted in paragraph (c) above, and over any other map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

(e) Taking into consideration the principles of customary international law relating to the delimitation of the Exclusive Economic Zone between States, the geographical coordinates of points 1 or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in light of a future agreement regarding the delimitation of the Exclusive Economic Zone to be reached by the three States concerned with respect to each of the said points.

## **Article 2**

In case there are natural resources, including hydrocarbons reservoirs, extending from the Exclusive Economic Zone of one Party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two Parties shall cooperate in order to reach a framework unitization agreement on the modalities of the joint development and exploitation of such resources.

## **Article 3**

Without prejudice to the provisions of Article 1(e), if either of the two Parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State, that Party, before reaching final agreement with the other State, shall notify and consult the other Party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 12.

**Article 4**

(a) Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

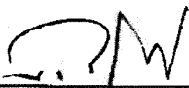
(b) In the event that the two Parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels in accordance with paragraph (a) above, the dispute will be referred to arbitration. The terms of reference and the procedure of the arbitration shall be determined by the Parties, by mutual agreement, prior to the commencement of the arbitration.

**Article 5**

(a) This Agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.

(b) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Nicosia on the 17th of December 2010, which corresponds to the 10th of Tevet 5771, in two originals in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.



\_\_\_\_\_  
For the Government of  
the State of Israel



\_\_\_\_\_  
For the Government of  
the Republic of Cyprus

**ANNEX I**

**List of geographical coordinates of points 1 to 12 in WGS84 datum defining the median line between the State of Israel and the Republic of Cyprus and its limits, annexed to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone**

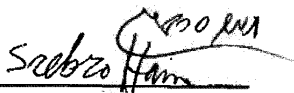
<u>POINT</u>	<u>LATITUDE</u>	<u>LONGITUDE</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

The geographical coordinates of points 1 and/or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in accordance with the provisions of this Agreement.

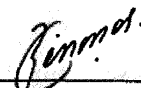
NOTE 1: The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as **Annex II**).

NOTE 2: The median line between any two of the aforementioned successive points follows the geodesic line between these points.

NOTE 3: The list of the geographical coordinates as above takes precedence over any map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.



Dr. Haim Srebro  
Director General  
Survey of Israel  
For the State of Israel



Mr. Christos Zenonos  
Chief Hydrographer  
Department of Lands and Surveys  
For the Republic of Cyprus

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενες, η κάθε μία, ως «Μέρος», και μαζί, ως «τα δύο Μέρη»)

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών·

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης για σκοπούς ανάπτυξης στις δύο χώρες·

Ανακαλώντας τις σχετικές με την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη πρόνοιες της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας της 10<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 1982·

Βασιζόμενες στους εφαρμοστέους στο θέμα κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου της θάλασσας·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**

(α) Η οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των δύο Μερών γίνεται με βάση τη μέση γραμμή, ως αυτή ορίζεται στην πιο κάτω παράγραφο (β).

(β) Η μέση γραμμή μεταξύ των δύο Μερών και τα όρια της ορίζονται από τα σημεία 1 έως 12, σύμφωνα με τον κατάλογο των γεωγραφικών συντεταγμένων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα Ι, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

(γ) Η μέση γραμμή, όπως καθορίζεται, απεικονίζεται γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα), κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας).

(δ) Οι τιμές των συντεταγμένων των συμφωνηθέντων σημείων 1 έως 12 επί της μέσης γραμμής έχουν ηυξημένη ισχύ έναντι του χάρτη που αναφέρεται στην παράγραφο (γ) πιο πάνω, και έναντι οποιουδήποτε άλλου χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

(ε) Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ Κρατών αρχές του εθνικού διεθνούς δικαίου, οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν ως είναι αναγκαίο υπό το φως μελλοντικής συμφωνίας σχετικά με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που θα επιτευχθεί από τα τρία ενδιαφερόμενα Κράτη σε σχέση με κάθε ένα από τα προαναφερόμενα σημεία.

**Άρθρο 2**

Στην περίπτωση που υπάρχουν φυσικοί πόροι, συμπεριλαμβανομένων υδρογονανθρακικών ταμειωτήρων, που εκτείνονται από την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του ενός Μέρους στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας-πλαίσιο καταμερισμού για τους τρόπους κοινής ανάπτυξης και εκμετάλλευσης τέτοιων πόρων.

**Άρθρο 3**

Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 1(ε), εάν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη εμπλέκεται σε διαπραγματεύσεις οι οποίες αποσκοπούν στην οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής του Ζώνης με άλλο Κράτος, εκείνο το Μέρος, πριν από την επίτευξη τελικής συμφωνίας με το άλλο Κράτος, θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος και θα διαβουλευθεί με αυτό, εάν η οριοθέτηση έχει σχέση με τις συντεταγμένες 1 ή 12.

**Άρθρο 4**

(α) Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού σε πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας.

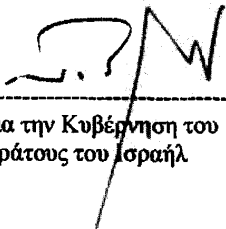
(β) Σε περίπτωση που τα δύο Μέρη δεν διευθετήσουν τη διαφορά τους εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μέσω της διπλωματικής οδού σύμφωνα με την παράγραφο (α) πιο πάνω, η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία. Οι όροι αναφοράς και η διαδικασία της διαιτησίας ορίζονται από τα Μέρη, με αμοιβαία συμφωνία, πριν από την έναρξη της διαιτησίας.

**Άρθρο 5**

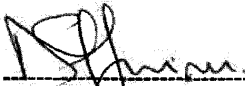
(α) Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες σε κάθε χώρα.

(β) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

Έγινε στη Λευκωσία στις 17 του Δεκεμβρίου 2010, που αντιστοιχεί στις 10 του Τεβέτ 5771, σε δύο αντίγραφα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση του  
Κράτους του Ισραήλ



Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**

Κατάλογος γεωγραφικών συντεταγμένων των σημείων 1 έως 12 στο επίπεδο αναφοράς WGS84 που ορίζουν τη μέση γραμμή μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Κυπριακής Δημοκρατίας και τα όρια της, που τίθενται ως παράρτημα στην Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης


<u>ΣΗΜΕΙΟ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΠΛΑΤΟΣ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΜΗΚΟΣ</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E


Οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 και / ή 12 δύνανται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν όπως κριθεί αναγκαίο σύμφωνα με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1:** Η μέση γραμμή, ως έχει καθοριστεί γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα) κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ).

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2:** Η μέση γραμμή μεταξύ οποιωνδήποτε δύο πιο πάνω αναφερομένων διαδοχικών σημείων ακολουθεί τη γεωδαισιακή γραμμή μεταξύ αυτών των σημείων.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ 3:** Ο κατάλογος των γεωγραφικών συντεταγμένων ως πιο πάνω έχει ηυξημένη ισχύ έναντι οποιουδήποτε χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

  
 Δρ. Haim Srebro  
 Γενικός Διευθυντής  
 Χωρομετρία του Ισραήλ  
 Για το Κράτος του Ισραήλ

  
 Κος. Χρίστος Ζήνωνος  
 Πρώτος Υδρογράφος  
 Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας  
 Για την Κυπριακή Δημοκρατία



**נספח 1**

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות של נקודות 1 עד 12 בין דטום WGS84 המגדירה את קו האמצע בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של קפריסין וקצותיו. מצורפת כנספח להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי

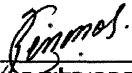

נקודה	קו רוחב	קו אורך
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות שבנקודות 1 ו/או 12 לפי הצורך בהתאם להוראות ההסכם.

הערה 1: קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ח ראס א-תין עד איסקנדרון), קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2).

הערה 2: קו האמצע בין כל שתיים מהנקודות הרצופות הנ"ל הולך בעקבות הקו הגיאודזי בין נקודות אלה.

הערה 3: לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות כנ"ל יש עדיפות על פני כל מפה או תרשים המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

	
בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין Mr/ Christos Zenonos הידרוגרף ראשי המחלקה לקרקעות ולמידות	בשם ממשלת מדינת ישראל ד"ר חיים סרברו מנכ"ל המרכז למיפוי ישראל

(ה) בהתחשב בעקרונות המשפט הבינלאומי המנהגי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין מדינות, ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות של נקודות 1 או 12 לפי הצורך לאור הסכם עתידי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שלוש המדינות הנוגעות בכל אחת מהנקודות האמורות, בהתאמה.

## סעיף 2

במקרה שיש אוצרות טבע, כולל מאגרי פחמימנים, המשתרעים מהאזור הכלכלי הבלעדי של צד אחד לאזור הכלכלי הבלעדי של האחר, שני הצדדים ישתפו פעולה כדי להגיע להסכם מסגרת בדבר איחוד פעולות באופני הפיתוח וההפקה המשותפים של אוצרות הטבע האמורים.

## סעיף 3

בלי לפגוע בהוראות סעיף 1(ה), אם צד משני הצדדים מנהל מו"מ שמגמתו לתחום את האזור הכלכלי הבלעדי שלו עם מדינה אחרת, אותו צד, לפני השגת הסכם סופי עם המדינה האחרת, יודיע לצד האחר ויוועץ בו, אם התיחום כאמור הוא בזיקה לנקודות ציון 1 או 12.

## סעיף 4

(א) כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים ברוח ההבנה ושיתוף הפעולה.

(ב) במקרה ששני הצדדים אינם מיישבים את המחלוקת בתוך פרק זמן סביר בצינורות הדיפלומטיים בהתאם לס"ק (א) לעיל, תובא המחלוקת לבוררות. תנאי ההתייחסות ונהל הבוררות ייקבעו ע"י הצדדים בהסכמה הדדית, לפני תחילת הבוררות.

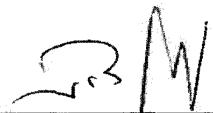
## סעיף 5

(א) הסכם זה כפוף לאשרור בהתאם לנהלים החוקתיים בכל מדינה.

(ב) הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי מסמכי האשרור.

נעשה ב ניקוסיה ביום 1 בספט התשע"א שהוא יום כ-17 ספטמבר 2010, בשני עותקי מקור בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של קפריסין  
בדבר  
תיחום האזור הכלכלי הבלעדי**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (להלן, כל אחד מהם  
בנפרד, "צד"; במשותף, "שני הצדדים")

בשאיפתן להוסיף ולהדק את קשרי השכנות הטובה ושיתוף הפעולה בין שתי  
המדינות;

בהכירן בחשיבותו של תיחום האזור הכלכלי הבלעדי למטרות פיתוח בשתי  
המדינות;

בהיזכרן בהוראות אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים מ-10 בדצמבר  
1982, המתייחסות לאזור הכלכלי הבלעדי;

בהתבססם על הכללים והעקרונות של משפט הים הבינלאומי שהם בני החלה על  
העניין;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

(א) תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שני הצדדים נקבע ע"י קו האמצע, כפי  
שמונח זה מוגדר בסעיף (ב) להלן.

(ב) קו האמצע בין שני הצדדים וקצותיו מוגדרים ע"י נקודות 1 עד 12, בהתאם  
לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות המצורפת בזה כנספח 1, המהווה חלק  
בלתי נפרד מהסכם זה.

(ג) קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית  
מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ראס א-תינ עד איסקנדרון), קנה  
מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2, המהווה חלק בלתי נפרד  
מהסכם זה).

(ד) לערכי הקואורדינטות של הנקודות המוסכמות 1 עד 12 על קו האמצע יש  
עדיפות על פני המפה המצוינת בס"ק (ג) לעיל, ועל פני כל מפה או תרשים  
המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël  
et le Gouvernement de la République de Chypre  
sur la délimitation de la zone économique exclusive**

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après une « Partie » ou les « deux Parties »),

Ayant à cœur de renforcer encore les relations de bon voisinage et de coopération entre leurs deux pays;

Conscients que la délimitation de la zone économique exclusive est importante pour le développement des deux pays;

Rappelant les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relative à la zone économique exclusive;

S'appuyant sur les règles et les principes du droit international de la mer applicables à cette question;

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

a) La délimitation de la zone économique exclusive entre les deux Parties se fait au moyen de la ligne médiane, au sens qu'en donne le paragraphe b) ci-dessous.

b) La ligne médiane entre les deux Parties est définie par des points numérotés de 1 à 12, dont les coordonnées géographiques respectives font l'objet de la liste figurant à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord.

c) La ligne médiane ainsi définie est représentée graphiquement sur la carte hydrographique officielle de l'Amirauté britannique n° 183 (de Ra's at Tin à Iskenderun) à l'échelle 1/1 000 000 (voir l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord).

d) Les valeurs des coordonnées des points 1 à 12 de la ligne médiane définis d'un commun accord prévalent sur celles de la carte mentionnée au paragraphe c) ci-dessus et de toute autre carte représentant la ligne médiane entre les Parties.

e) Compte tenu des principes du droit international coutumier ayant trait à la délimitation de la zone économique exclusive entre des États, les coordonnées géographiques des points 1 ou 12 peuvent être revues ou modifiées, si nécessaire, si les trois États concernés par chacun desdits points parviennent à un accord sur la délimitation de la zone économique exclusive.

**Article 2**

Si des richesses naturelles, y compris des réserves d'hydrocarbures, se trouvent entre la zone économique exclusive d'une Partie et celle de l'autre, les deux Parties devront coopérer afin de parvenir à un accord-cadre de regroupement qui énonce les modalités de mise en valeur et de l'exploitation conjointes de ces richesses.

**Article 3**

Sous réserve des dispositions du paragraphe e) de l'article 1, si l'une des deux Parties entame des négociations avec un autre État en vue de délimiter sa zone économique exclusive, cette Partie est tenue, avant de conclure un accord définitif avec l'autre État, d'informer et de consulter l'autre Partie, si cette délimitation concerne les coordonnées 1 ou 12.

**Article 4**

a) Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par la voie diplomatique dans un esprit de concorde et de coopération.

b) Si les deux Parties ne parviennent pas à régler le litige dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, conformément au paragraphe a) ci-dessus, ce litige sera soumis à arbitrage. Les modalités et la procédure de cet arbitrage seront au préalable déterminées d'un commun accord par les Parties.

**Article 5**

a) Le présent Accord est soumis à ratification, conformément à la procédure constitutionnelle de chaque pays.

b) Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Nicosie, le 17 décembre 2010 ou 10 téveth 5771, en deux originaux, en hébreu, grec et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État  
d'Israël  
(Signé)

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre  
(Signé)

## Annexe I

**Liste des coordonnées géographiques, exprimées selon le système géodésique mondial WGS84, des points 1 à 12 définissant la ligne médiane entre l'État d'Israël et la République de Chypre, annexée à l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre sur la délimitation de la zone économique exclusive**

<i>Point</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

Les coordonnées géographiques des points 1 ou 12 peuvent être revues ou modifiées, si nécessaire, conformément aux dispositions du présent Accord.

**Remarque 1** : La ligne médiane ainsi définie est représentée graphiquement sur la carte hydrographique officielle de l'Amirauté britannique n° 183 (de Ra's at Tin à Iskenderun) à l'échelle 1/1 00 000 (voir annexe II).

**Remarque 2** : Entre deux points consécutifs de la liste ci-dessus, la ligne médiane suit la ligne géodésique.

**Remarque 3** : La liste des coordonnées géographiques ci-dessus prévaut sur toute autre carte représentant la ligne médiane entre les Parties.

Le Directeur général du cadastre d'Israël  
Pour l'État d'Israël  
(Signé) Haim Sebro

L'hydrographe en chef du Département  
des terres et du cadastre  
Pour la République de Chypre  
(Signé) Christos Zenonos